

Typ / Type :  
Hersteller / Manufacturer :

Zum Beispiel Logo des Prüfberichterstellers

## **Prüfbericht Test Report**

Gemäß Richtlinie des Europäischen Parla-  
mentes und des Rates über

*According to the Directive of the European  
Parliament and of the Council  
relating to*

### **die Scheibenwischer und die Scheibenwascher von Kraftfahrzeugen** *the wiper and washer systems of motor vehicles*

**78/318/EWG / EEC**  
zuletzt geändert durch

*as last amended by*

**94/68/EG / EC**

Genehmigungsstand <i>Approval status</i>	
EG / EC	Genehmigungsnummer <i>Number of approval</i>
	-

*Anmerkung: Die Angabe der Seitenzahl soll sich nur auf den Prüfbericht erstrecken*

Typ / Type :  
Hersteller / Manufacturer :

Zum Beispiel Logo des Prüfberichterstellers

**0. Allgemeine Angaben**  
**General**

0.1. Fabrikmarke :  
(Firmenname des Herstellers)  
*Make (trade name of manufacturer)*

0.2. Typ :  
*Type*

0.3. Fahrzeugklasse :  
*Category of vehicle*

0.4. Name und Anschrift des Herstellers :  
*Manufacturer's name and address*

0.4.1. Name und Anschrift des Beauftragten :  
*Name and address of representative*

0.5. Beschreibungsmappe  
*Information folder*

Nr. :  
*No.*

Ausgabedatum :  
*Date of issue*

Letztes Änderungsdatum :  
*Date of last change*

Typ / Type :  
Hersteller / Manufacturer :

Zum Beispiel Logo des Prüfberichterstellers

**1. Prüffahrzeug(e)-objekt(e)**  
***Test vehicle(s)/-object(s)***

**1.1. Beschreibung** : **Anmerkungen:**  
***Description*** : ***Darstellung entweder hier oder als Anhang***  
  
***Eindeutige Zuordnung des Prüfobjektes zum Beschreibungsbogen***  
***z.B.***  
***Typ /Variante(n) / Version (n)***  
***Identifizierungs- Nr.***  
***e.g.***  
***Type(s)/variant(s)/version(s)***  
***Identification No.***

**1.2. Bemerkungen** :  
***Remarks***

**2. Prüfprotokoll**  
***Test record***

**Die Nrn. in ( ) beziehen sich auf die Numerierung im Genehmigungsbogen.**  
***Numbers in ( ) are related to the numbers of the Approval Document.***

**2.1. Meß- und Prüfeinrichtungen** : **Anmerkung: ggf. auf Fundstelle in der Richtlinie verweisen**  
***Equipment for measuring and testing***

**Prüfortparameter** : **Anmerkung:**  
***Parameter of the test area*** : ***Falls für die Erteilung der Genehmigung erforderlich, Darstellung entweder hier oder als Anhang***

**2.2. Prüfergebnisse** : **Anmerkung:**  
***Test Results*** : ***Darstellung entweder hier oder als Anhang***

**2.2.1. Scheibenwischer** : **z.B.**  
***Windscreen wiper*** : ***Hersteller, Länge Wischerarm, Länge Wischerblatt***  
***e.g.***  
***Manufacturer, Length of wiper arm, Length of wiper blade***

Typ / Type :  
Hersteller / Manufacturer :

Zum Beispiel Logo des Prüfberichterstellers

- 2.2.1.1. Wischfrequenz :  
*Sweep frequencies*
- Art der Scheibenbenetzung :  
*Way to moisten the screen*
- Flüssigkeit [°C] :  
*Fluid [°C]*
- Umgebungstemperatur [°C]  
*Ambient temperature [°C]*
- Motordrehzahl [min<sup>-1</sup>]  
*Engine revolution [min<sup>-1</sup>]*
- Elektrische Verbraucher beim Test z.B.  
Scheinwerfer, Heizung, Entfroster (höchste Stufe)  
Heckscheibenheizung  
*Electrical power consumer during test e.g.*  
*head light, heating, defroster (highest setting), rear window heater*
- 2.2.1.2. Scheibenwischerfeld bei niedriger  
Wischfrequenz  
*Windscreen wiper field at low wiping  
frequency*
- Art der Scheibenbenetzung :  
*Way to moisten the screen* :
- Flüssigkeit :  
*Fluid* :
- Wischfrequenz [Zyklen/min] :  
*Wiping frequency [cycle/min]*
- Anzahl der Wischzyklen bis zu Errei- :  
chen des Wischfeldes  
*Number of wiping cycles until reach-  
ing the wiping area*
- 2.2.1.3. Wischfeld bei hoher Windgeschwin-  
digkeit  
*Wiping area at high air speed*
- Erzeugung der Luftgeschwindigkeit z.B. Straßenfahrt  
*Method of air speed e.g. Road test*
- Luftgeschwindigkeit relativ zum Fahr-  
zeug [km/h]  
*Air speed in relation to the vehicle  
[km/h]*
- Windrichtung  
*Wind direction*

Typ / Type :  
 Hersteller / Manufacturer :

Zum Beispiel Logo des Prüfberichterstellers

- Art der Scheibenbenetzung  
*Way of moisturising the screen*
- Flüssigkeit  
*Fluid*
- 2.2.1.4. Möglichkeit der Windschutzscheibenreinigung durch entfernen des Wischerarms  
*Windscreen cleaning possibility to remove the wiper arm by hand* Ja /nein  
*Yes /no*
- 2.2.1.5. Funktion bei niedriger Temperatur :  
*Function at low temperature* :  
Einfrierzeit bei -18 °C [h] :  
*Freezing time at -18 °C [h]* :
- 2.2.2. Windschutzscheibenwascher  
*Windscreen washer*
- Version : z.B. 5,0 l Behälter  
*Version* : *e.g. 5,0 l reservoir*
- Wascherpumpe : z.B. Version mit zwei Auslässen  
*Washer pump* : *e.g. version with two outlets*
- Wascherdüsen :  
*Washer nozzle* :
- 2.2.2.1. Verschlossene Düsen  
*Plugged nozzles*
- Prüfbedingungen : Kpl. Waschersystem, Düsen verschlossen  
*Test condition* : *complete washer system, Nozzles plugged*
- Konditionierungstemperatur [°C] :  
*Conditioning temperature [°C]*
- Konditionierungszeit [h] :  
*Conditioning time [h]*
- Prüfspannung [V] :  
*Test voltage [V]*
- 2.2.2.2. Vereisung  
*Icing*
- Prüfbedingungen  
*Test conditions*
- Konditionierungstemperatur [°C] :  
*Conditioning temperature [°C]*
- Konditionierungszeit [h] :  
*Conditioning time [h]*

Typ / Type :  
Hersteller / Manufacturer :

Zum Beispiel Logo des Prüfberichterstellers

---

	Prüfspannung [V]	:	
	<i>Test voltage [V]</i>		
2.2.2.3.	Anwendung bei niedrigen Temperaturen		
	<i>Use at low temperature</i>		
	Prüfbedingungen		
	<i>Test conditions</i>		
	Dauer der Temperatureinwirkung	:	z.B. entspr. Anhang 1, 6.2.3.1 und 6.2.3.2
	<i>Duration of temperature</i>	:	<i>e.g. according Annex 1, 6.2.3.1 and 6.2.3.2 of directive</i>
	und Umgebungstemperatur [°C]	:	
	<i>and ambient temperature [°C]</i>		
2.2.2.4.	Anwendung bei hohen Temperaturen		
	<i>Use at high temperature</i>		
	Prüfbedingungen	:	z.B. kpl. Waschersystem wurde wechselnd hoher und Umgebungstemperatur ausgesetzt
	<i>Test condition</i>	:	<i>e.g. complete washer system was by turns exposed to high and ambient temperatures</i>
	Dauer der Temperatureinwirkung	:	z.B. entspr. Anhang 1, 6.2.3.1 und 6.2.3.2 der Richtlinie 78/318/EWG
	<i>Duration of temperature</i>	:	<i>e.g. according Annex 1, 6.2.4.1 and 6.2.4.2 of directive 78/318/EEC</i>
	und Umgebungstemperatur	:	80 bzw. 20
	<i>and ambient temperature [°C]</i>		<i>80 resp. 20</i>
2.2.3.	Wechselwirkung Wischer und Wascher		
	<i>Interaction of wiper and washer</i>		
	Wischfrequenz [Zyklen/min]	:	
	<i>Wiping frequency [cycle/min.]</i>		
	Anzahl der Wischzyklen	:	
	<i>Number of wiping cycles</i>		
2.2.4.	Messergebnisse		
	<i>Measuring results</i>		
2.2.4.1.	Messung des H-Punktes		z.B. Die Messung des H-Punktes und des tatsächlichen Rückenlehnenwinkels ergab Übereinstimmung mit dem R-Punkt und dem konstruktiv festgelegten Rückenlehnenwinkel innerhalb der zulässigen Toleranz.
	<i>Measurement of H-point</i>		<i>e.g. The measurement of the H-point and the actual torso angle proved correspondence with the R-point and the design torso angle within the permissible tolerance.</i>

Typ / Type :  
Hersteller / Manufacturer :

Zum Beispiel Logo des Prüfberichterstellers

- 
- 2.2.4.2. Gemessene Wischfrequenzen z.B. Stufe I [Zyklen/min], Stufe ...  
*Measured sweep frequencies e.g. Step I [cycles/min.], Step ...*
- 2.2.4.3. Blockiertest  
*Stalling test*  
Gemessene max. Wischfrequenz :  
nach Blockieren [Zyklen/min]  
*Measured maximum sweep frequency after blocking [cycle/min]*
- 2.2.4.4. Windschutzscheiben Wischerfeld bei  
niedriger Wischfrequenz  
*Windscreen wiper field at low wiping frequency*  
Wischerfeld im Sichtfeldbereich B  
[%]  
*Wiping area of sight zone B [%]*
- 2.2.4.5. Windschutzscheiben Wischerfeld bei  
hoher Windgeschwindigkeit  
*Windscreen wiper field at high air speed*  
Wischerfeld im Sichtfeldbereich A [%] :  
*Wiping area of sight zone A [%]*
- 2.2.4.6. *Betrieb von Wischer und Wascher*  
*Working together of wiper and washer*  
Wischerfeld im Sichtfeldbereich A [%]  
*Wiping area of sight zone A [%]*
- 2.2.4.7. Weiter Anforderungen Die Anforderungen nach Anhang I, 5.1 und 5.2 der  
Richtlinie 78/318/EWG werden erfüllt.  
*Further requirements The requirements according Annex 1, to 5.1 and 5.2 of the directive 78/318/EEC are fulfilled.*
- 2.3. Allgemeine Angaben**  
**Other information**
- (X, Y) Ort der Prüfung :  
*Place of testing*
- (X, Y) Datum der Prüfung :  
*Date of testing*
- 2.4. Bemerkungen** : *Anmerkung: Darstellung entweder hier oder als An-*  
**Remarks** *hang*

Typ / Type :  
Hersteller / Manufacturer :

Zum Beispiel Logo des Prüfberichterstellers

3. **Anlagen**  
**Appendices**
1. Anlage : z.B. Liste der Änderungen  
Appendix e.g. List of modifications
2. Anlage : Anmerkung: Anlagen ggf. siehe Anmerkung unter 2.2.  
Appendix
- ...

4. **Schlußbescheinigung**  
**Statement of conformity**

Die unter Nr. 0.5. angegebene Beschreibungsmappe und der darin beschriebene Typ - e n t s p r e c h e n - der o.a. Prüfspezifikation.

*The information folder as mentioned under No. 0.5. and the type described therein are - i n c o m p l i a n c e - with the Test Specification mentioned above.*

Dieser Prüfbericht umfaßt die Seiten 1 bis n.

Dieser Prüfbericht darf nur vom Auftraggeber und nur in vollem Wortlaut vervielfältigt und weitergegeben werden. Eine auszugsweise Vervielfältigung und Veröffentlichung des Prüfberichtes ist nur nach schriftlicher Genehmigung des Prüflaboratoriums zulässig.

*The Test Report comprises pages 1 to n.*

*The Test Report shall be reproduced and published in full only and by the client only. It shall be reproduced partially with the written permission of the Test Laboratory only.*

**PRÜFLABORATORIUM**  
**TEST LABORATORY**

akkreditiert von der Akkreditierungsstelle des Kraftfahrt-Bundesamtes,  
*accredited by accreditation authority of Kraftfahrt-Bundesamt,*  
Bundesrepublik Deutschland  
*Federal Republic of Germany*

Ort Datum

Auftragsnummer

e-mail: [vorname.name@td.de](mailto:vorname.name@td.de)

Telefon: XXX

Telefax: YYY

Dipl.-Ing.

Name in Druckbuchstaben

Typ / Type :  
Hersteller / Manufacturer :

Zum Beispiel Logo des Prüfberichterstellers

**Liste der Änderungen**  
**List of modifications**

Anlage Appendix	1
--------------------	---

Einzelheiten zum Antrag vom  
*More details for application of*

: Datum :  
Date

*Anmerkung: Diese Anlage und deren Gestaltung ist nur ein Beispiel*

Es wird berichtigt :  
*Correction of*

Es wird geändert :  
*Modification of*

Es wird hinzugefügt :  
*Addition of*

Es entfällt :  
*Deletion of*

*Wenn dieses Blatt Anlage, dann neue Seiten Numerierung!*